ltrad2400

2022

Audiovisual Translation : theoretical base and pratical aspects

5.00 credits	15.0 h + 15.0 h	Q1

Teacher(s)	Caron Nathalie ;
Language :	French > English-friendly
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	/
Main themes	• Theoretical aspects of subtitling; • Cultural transfer; • The development of subtitling; • Technical subtitling; • Specialized subtitling.
Learning outcomes	**At the end of this learning unit, the student is able to :** **Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme** This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 2.3, 2.4, 2.8 4.5 7.1, 7.3 **AA-FS-TA**. Develop expertise and a high level of competence in the field of adapting audio-visual material into French, from two foreign languages, with a view to participating successfully in the professional multilingual audio-visual sector. **Specific learning outcomes on completion of teaching unit** On completing this unit the student is able to: · Demonstrate his or her knowledge and command of the norms governing interlingual subtitling and their development; · Utilize professional subtitling software; · Analyse existing productions using a scientifically-based approach.
Evaluation methods	During the exam session in January each student submits an individual assignment. Exams duriing the August/September session are the same. These assignments demonstrate their command of the theoretical foundations and practical aspects of subtitling, supertitling and audio description.
Teaching methods	Instruction takes place in the computer room on machines running EZTitles© software. Attendance is compulsory.
Content	Students are trained in the use of the professional program EZTitles©. A variety of audiovisual files are used: short films, animated cartoons, documentaries, and so forth. The teaching is professional training. Students are trained to deliver a final product that would meet the quality requirements of the workplace

Bibliography	1. Diaz Cintas, Jorge (2010),Amsterdam/New York: Rodopi
	   [*collection of articles*]
	2. La traduction audiovisuelle: un genre en expansion
	3. Gambier, Yves (2004)
	   Montréal: Les presses de l'université de Montréal
	4. The Semiotics of Subtitling, De Linde, Zoe & Neil Key (1999)
	   Manchester, St. Jerome
	5. Ivarsson, Jan and Carrol, Mary (1998) Subtitling. Simrishamn, Transedit
	6. Jorge Díaz Cintas, Pilar Orero and Aline Remael, eds., Media for All: Subtitling for the Deaf, Audio Description and Sign Language. Amsterdam/New York: Rodopi.

Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)

Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		🔍
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		🔍